

# Jhn

## Chapter 4

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι Ἰησοῦς  
Zaman o-halde bildi -o İsa ki duydular -o Ferisiler ki İsa  
[G5613](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G2424](#)

πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,  
daha-çok öğrenci yapıyor ve vaftiz-ediyor -den Yahya  
[G4119](#) [G3101](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0907](#) [G2228](#) [G2491](#)

Ferisiler, İsanın Yahyadan daha çok şakirt topladığını ve vaftiz ettiğini duydular. İsa Ferisilerin bunu duyduklarını öğrendi.

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  
gerçi İsa Kendisi -değil vaftiz-etmiyordu ama -o öğrencileri O'nun  
[G2544](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0907](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Aslında İsanın kendisi değil, şakirtleri vaftiz ediyordu.

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
bıraktı -o Yahudiye'yi ve gitti yine -içine -o Celile'ye  
[G0863](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

İsa bunun üzerine Yahudiyeden ayrıldı; Celile bölgesine geri dönmek üzere yola çıktı.

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.  
Gerekliyordu ama O'nun geçmesi -içinden -o Samiriye'nin  
[G1163](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4540](#)

Ancak Celileye gitmek için Samiriyeden geçmesi gerekiyordu.

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ  
geliyor o-halde -içine bir-şehir -o Samiriye'nin denilen Sihar yakınında -o  
[G2064](#) [G3767](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G4965](#) [G4139](#) [G3588](#)

χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ <τῷ> Ἰωσήφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.  
tarlaya ki verdi Yakup -o Yusuf'a -o oğluna onun  
[G5564](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Samiriyenin Sihar şehrine vardı. Sihar, Yakubun oğlu Yusuf'a vermiş olduğu tarlanın yakınındadır.

6 ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγὴ τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακῶς ἐκ  
idi ama orada kuyusu -o Yakup'un -o o-halde İsa yorulmuş -dan  
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4077](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G2872](#) [G1537](#)

τῆς ὁδοιπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ὡς  
-o yolculuktan oturdu böyle -yanında -o kuyunun saat idi -yaklaşık  
[G3588](#) [G3597](#) [G2516](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#)

ἕκτη.  
altıncı  
[G1623](#)

Yakubun kuyusu da burada bulunuyor. İsa yaptığı yolculuktan yorulmuştu; dinlenmek için kuyunun başına oturdu. Öğle vaktiydi.

7 ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ  
geliyor bir-kadın -dan -o Samiriye'den çekmek su diyor ona -o  
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G0501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν;  
İsa Ver bana içmek  
[G2424](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

| Samiriyeli bir kadın su çekmek için kuyuya geldi. İsa kadına, “Su ver içeyim” dedi.

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς  
-o çünkü öğrencileri O'nun gitmişlerdi -içine -o şehre ki yiyecek  
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#) [G5160](#)

ἀγοράσωσιν.  
satin-alsınlar  
[G0059](#)

| O sırada İsanın şakirtleri yiyecek almak için şehre gitmişlerdi.

9 λέγει οὗν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν,  
diyor o-halde O'na -o kadın -o Samiriyeli Nasıl sen Yahudi olan  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#) [G2453](#) [G1510](#)

παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης? οὐ γὰρ  
-benden benden içmek istiyorsun kadından Samiriyeli olandan -değil çünkü  
[G3844](#) [G1473](#) [G4095](#) [G0154](#) [G1135](#) [G4542](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1063](#)

συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.  
ilişki-kurar Yahudiler Samiriyeliler'le  
[G4798](#) [G2453](#) [G4541](#)

| Kadın İsa'ya, “Sen Yahudisin bense Samiriyeli bir kadını” dedi, “Nasıl olur da benden su istersin?” Çünkü Yahudiler Samiriyelileri hakir görürlerdi.

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἦδεις τὴν δωρεὰν τοῦ  
cevap-verdi İsa ve dedi ona Eğer bilseydin -o armağanını -o  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#)

Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν  
Tanrı'nın ve kim -dir -o söyleyen sana Ver bana içmek sen -eğer  
[G2316](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4771](#) [G0302](#)

ἤτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.  
isterdin O'ndan ve verirdi -eğer sana su diri  
[G0154](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5204](#) [G2198](#)

| İsa şu cevabı verdi: “Allahın sana neler verebileceğinden haberin yok. Senden su isteyen kim olduğun da bilmiyorsun. Eğer bilseydin benden dilerdin, ben de sana hayat suyunu verirdim.”

11 λέγει αὐτῷ «ἡ γυνή», Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν  
diyor O'na -o kadın Efendim -ne kova var ve -o kuyu -dir  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G0502](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5421](#) [G1510](#)

βαθύ; πόθεν οὗν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν?  
derin nereden o-halde var -o su -o diri  
[G0901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G2198](#)

| Kadın İsa'ya, “Efendim, kuyu derin, su çekecek kovan da yok. Hayat suyunu nereden bulacaksın?”

- 12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν  
mi sen daha-büyük misin -o atamızdan bizim Yakup'tan ki verdi bize  
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2384](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#)
- τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ  
-o kuyu ve kendisi -dan ondan içti ve -o oğulları onun ve  
[G3588](#) [G5421](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2532](#)
- τὰ θρέμματα αὐτοῦ?  
-o hayvanları onun  
[G3588](#) [G2353](#) [G0846](#)

Sen atamız Yakubdan daha mı büyüksün? Bu kuyuya bize o verdi. Hem kendisi hem oğulları hem de hayvanları bu kuyudan içtiler” dedi.

- 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος  
cevap-verdi İsa ve dedi ona Her -o içen -dan -o sudan  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#)
- τούτου, διψήσει πάλιν;  
bu susayacaktır yine  
[G3778](#) [G1372](#) [G3825](#)

İsa şöyle cevap verdi: “Bu kuyudan içen herkes yine susayacak.

- 14 ὃς δ’ ἂν πίνη ἐκ τοῦ ὕδατος οὐκ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ  
kim-ki ama -eğer içerse -dan -o sudan ki ben vereceğim ona -değil  
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3756](#)
- μὴ διψήσει, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ  
-değil susayacaktır -içinde -o sonsuza-dek ama -o su ki vereceğim ona  
[G3361](#) [G1372](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#)
- γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή ὕδατος, ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.  
olacaktır -içinde onun-içinde kaynağı suyun fışkıran -içine yaşam sonsuz  
[G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4077](#) [G5204](#) [G0242](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

Fakat benim vereceğim sudan içen, asla susamayacak. Benim vereceğim su tükenmeyen bir pınardır. Ondan içen ebedî hayata kavuşur.”

- 15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα  
diyor -ona O'na -o kadın Efendim ver bana bu -o suyu ki  
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2443](#)
- μὴ διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.  
-değil susayayım -ne-de geleyim buraya çekmeye  
[G3361](#) [G1372](#) [G3366](#) [G1330](#) [G1759](#) [G0501](#)

Kadın, “Efendim, bu suyu bana ver, bir daha ne susayayım, ne de su çekmek için buraya kadar geleyim” dedi.

- 16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἐλθέ ἐνθάδε.  
diyor ona Git çağır -o kocam senin ve gel buraya  
[G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1759](#)

İsa, “Git kocanı çağır ve buraya gel” dedi.

- 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ  
cevap-verdi -o kadın ve dedi O'na Yok var kocam diyor ona -o  
[G0611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0435](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;  
İsa İyi dedin ki Kocam -yok var  
[G2424](#) [G2573](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0435](#) [G3756](#) [G2192](#)

| Kadın, "Benim kocam yok" cevabını verdi. İsa, "Kocam yok demekle doğruyu söyledin" dedi.

- 18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὄν ἔχεις, οὐκ ἔστιν σου  
beş çünkü koca sahip-oldun ve şimdi kimi sahipsin -değil -dir senin  
[G4002](#) [G1063](#) [G0435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4771](#)
- ἀνὴρ; τοῦτο ἀληθές εἶρηκας.  
kocan bunu doğru söyledin  
[G0435](#) [G3778](#) [G0227](#) [G2046](#)

| "Çünkü daha önce beş kocaya vardın, fakat şimdi birlikte yaşadığın adam kocan değil. Doğru söyledin."

- 19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.  
diyor O'na -o kadın Efendim görüyorum ki peygamber sin sen  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G2334](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#)

| Bunun üzerine kadın, "Efendim, şimdi anladım ki, sen bir peygambersin" dedi.

- 20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν, καὶ ὑμεῖς  
-o atalarımız bizim -dağta -o dağta bu tapındılar ve siz  
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G4352](#) [G2532](#) [G4771](#)
- λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν  
diyorsunuz ki -Yeruşalim'de Yeruşalim'de -dir -o yer nerede tapınmak  
[G3004](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4352](#)
- δεῖ.  
gerekir  
[G1163](#)

| "Atalarımız Allaha bu dağda ibadet ettiler. Fakat siz Yahudiler Allaha Kudüste ibadet edilmeli diyorsunuz."

- 21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε  
diyor ona -o İsa İnan bana kadın ki geliyor saat zaman -ne  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G1473](#) [G1135](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#) [G3777](#)
- ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις, προσκυνήσετε τῷ  
-dağta -o dağta bu -ne -Yeruşalim'de Yeruşalim'de tapınacaksınız -o  
[G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3777](#) [G1722](#) [G2414](#) [G4352](#) [G3588](#)
- Πατρί.  
Baba'ya  
[G3962](#)

| İsa kadına, "Bana inan!" dedi, "Öyle bir saat geliyor ki, Allaha ne Kudüste ne de bu dağda ibadet edeceksiniz.

- 22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε; ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν;  
siz tapınıyorsunuz ne -değil bilmiyorsunuz biz tapınıyoruz ne biliyoruz  
[G4771](#) [G4352](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1473](#) [G4352](#) [G3739](#) [G1492](#)
- ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.  
çünkü -o kurtuluş -dan -o Yahudiler'den -dir  
[G3754](#) [G3588](#) [G4991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1510](#)

| Siz kime ibadet ettiğinizi bilmiyorsunuz. Oysa biz kime ibadet ettiğimizi biliyoruz. Çünkü kurtuluş Yahudilerdendir.

- 23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ  
ama geliyor saat ve şimdi -dir zaman -o gerçek tapınanlar  
[G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#) [G0228](#) [G4353](#)
- προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ; καὶ γὰρ ὁ  
tapınacaklar -o Baba'ya -içinde ruhta ve gerçeklikte ve çünkü -o  
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G0225](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#)
- Πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ, τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.  
Baba böyle arar -o tapınanları O'na  
[G3962](#) [G5108](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#)

| Ama yürekten ibadet edenlerin, semavî Babaya ruhen ve hakikaten ibadet edecekleri saat geliyor. İşte o saat geldi. Semavî Babamız Allah insanların kendisine böyle ibadet etmesini istiyordu.

- 24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας «αὐτόν», ἐν πνεύματι καὶ  
Ruh'tur -o Tanrı ve -o tapınanlar O'na -içinde ruhta ve  
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#)
- ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.  
gerçeklikte gerekir tapınmak  
[G0225](#) [G1163](#) [G4352](#)

| Allah ruhtur. Bu yüzden Ona ibadet edenler de ruhen ve hakikaten ibadet etmelidirler.”

- 25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος  
diyor O'na -o kadın Biliyorum ki Mesih geliyor -o denilen  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3323](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3004](#)
- Χριστός; ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.  
Mesih zaman geldiğinde O bildirecektir bize her-şeyi  
[G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1565](#) [G0312](#) [G1473](#) [G0537](#)

| Kadın, “Mesih denilen Kurtarıcının geleceğini biliyorum. O gelince bize her şeyi açıklayacak” dedi.

- 26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἶμι, ὁ λαλῶν σοι.  
diyor ona -o İsa Ben O'yum -o konuşan sana  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4771](#)

| Bunun üzerine İsa, “Seninle konuşan ben Oyum” dedi.

- 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ  
Ve -üzerine bunun geldiler -o öğrencileri O'nun ve şaşıyorlardı ki -ile  
[G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3326](#)
- γυναικὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς  
kadınla konuşuyordu hiç-kimse ancak dedi Ne arıyorsun veya ne konuşuyorsun  
[G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2212](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#)
- μετ' αὐτῆς?  
-ile onunla  
[G3326](#) [G0846](#)

| Bu sırada İsanın şakirtleri geri geldi. İsanın bir kadınla konuştuğunu görünce şaşırdılar. Fakat hiçbiri kadına, “Ne istiyorsun?” ya da İsay’a, “O kadınla neden konuşuyorsun?” demedi.

- 28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν  
bıraktı o-halde -o su-kübünü onun -o kadın ve gitti -içine -o  
[G0863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#)
- πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,  
şehir ve diyor -o insanlara  
[G4172](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Kadın su testisini orada bırakıp şehre döndü, önüne gelen herkese şöyle dedi:

- 29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα; μήτι  
Gelin görün bir-adamı ki söyledi bana her-şeyi ne-kadar yaptım acaba  
[G1205](#) [G3708](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3385](#)
- οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?  
bu -dır -o Mesih  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| "Gelin, yaptığım her şeyi bana söyleyen adamı görün. Acaba o Mesih olabilir mi?"

- 30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν.  
çıktılar -dan -o şehirden ve geliyorlardı -ona O'na  
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Bunun üzerine şehir halkı İsayı görmeye gitti.

- 31 Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταί, λέγοντες, Ῥαββί,  
-bu-arada -o bu-arada yalvarıyorlardı O'na -o öğrenciler diyerek Rabbi  
[G1722](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G4461](#)
- φάγε.  
ye  
[G5315](#)

| Bu arada İsanın şakirtleri, "Hocam, bir şeyler ye!" diye yalvardılar.

- 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν, ἦν ὑμεῖς οὐκ  
-o ama dedi onlara Ben yiyecek var yemek ki siz -değil  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#)
- οἴδατε.  
bilmiyorsunuz  
[G1492](#)

| İsa onlara, "Sizin hiç bilmediğiniz bir yemeğim var" dedi.

- 33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταί πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἦνεγκεν αὐτῷ  
diyorlardı o-halde -o öğrenciler -birbirlerine birbirlerine mi biri getirdi O'na  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5342](#) [G0846](#)
- φαγεῖν?  
yemek  
[G5315](#)

| Şakirtler birbirlerine, "Acaba biri Ona yemek mi getirdi?" diye sordular.

- 34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρώμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα  
diyor onlara -o İsa Benim yiyeceğim -dir ki yapayım -o iradesini  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1699](#) [G1033](#) [G1510](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#)
- τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.  
-o gönderenin beni ve tamamlayayım O'nun -o işini  
[G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)

| İsa şöyle dedi: "Benim yemeğim, beni gönderenin isteğini yerine getirmek ve bana verdiği işi tamamlamaktır.

- 35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός  
 -değil siz diyorsunuz ki Daha dört-ay var ve -o hasat  
[G3756](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2326](#)
- ἔρχεται? ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε  
 geliyor İşte diyorum size kaldırın -o gözlerinizi sizin ve bakın  
[G2064](#) [G3708](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2300](#)
- τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν ἤδη.  
 -o tarlalara ki beyaz -dir -için hasat zaten  
[G3588](#) [G5561](#) [G3754](#) [G3022](#) [G1510](#) [G4314](#) [G2326](#) [G2235](#)

| Ekin ektiğinizde, 'Ekinleri biçmeye daha dört ay var dersiniz, değil mi? Fakat ben size, başınızı kaldırın, tarlalara bakın diyorum. Ekinler sararmış, biçilmeye hazırdır.

- 36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,  
 -o biçen ücret alır ve toplar meyve -içine yaşam sonsuz  
[G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)
- ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη, καὶ ὁ θερίζων.  
 ki -o eken birlikte sevinsin ve -o biçen  
[G2443](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3674](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2325](#)

| Eken ve biçen birlikte sevinsinler diye biçen kişi şimdiden ücretini alır ve ebedî hayat için ürün toplar.

- 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ  
 -içinde çünkü bunda -o söz -dir doğru ki başka -dir -o  
[G1722](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3754](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#)
- σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.  
 eken ve başka -o biçen  
[G4687](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3588](#) [G2325](#)

| 'Biri eker, başkası biçer sözü bu bakımdan doğrudur.

- 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε; ἄλλοι  
 ben gönderdim sizi biçmek ne -değil siz emek-harcadınız başkaları  
[G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4771](#) [G2872](#) [G0243](#)
- κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.  
 emek-harcadılar ve siz -içine -o emeklerine onların girdiniz  
[G2872](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2873](#) [G0846](#) [G1525](#)

| Ben sizi, emek vermediğiniz bir ürünü biçmeye gönderiyorum. Emeği başkaları verdi, sizse onların emeğine ortak oldunuz."

- 39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν  
 -dan ama -o şehirden o çokları inandılar -içine O'na -o  
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι, εἶπέν  
 Samiriyeliler'in -nedeniyle -o sözünden -o kadının tanıklık-eden ki Söyledi  
[G4541](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3004](#)
- μοι πάντα ἃ ἐποίησα.  
 bana her-şeyi ne yaptım  
[G1473](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#)

| "Yaptığım her şeyi bana söyledi" diyerek İsa'ya şahitlik eden kadının sözleri sayesinde o şehirde birçok Samiriyeli İsa'ya iman etti.

40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι  
zaman o-halde geldiler -yanına O'nun -o Samiriyeliler istediler O'ndan kalmasını  
[G5613](#) [G3767](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4541](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3306](#)

παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.  
-yanında onların ve kaldı orada iki gün  
[G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#) [G1417](#) [G2250](#)

Bunlar İsa'ya gittiler, kendileriyle kalması için Ona yalvardılar. Bunun üzerine İsa orada iki gün kaldı.

41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;  
ve çok-daha çoğu inandı -nedeniyle -o sözünden O'nun  
[G2532](#) [G4183](#) [G4119](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

Onun sözlerini işiten daha birçok kişi iman etti.

42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν  
-o -hem kadına diyorlardı ki Artık-değil -nedeniyle -o senin sözünden  
[G3588](#) [G5037](#) [G1135](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3765](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2981](#)

πιστεύομεν; αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς  
inaniyoruz kendimiz çünkü duyduk ve biliyoruz ki bu -dir gerçekten  
[G4100](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0230](#)

ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου,  
-o Kurtarıcısı -o dünyanın  
[G3588](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

Bu kişiler kadına, "Başlangıçta senin bize söylediklerin üzerine İsa'ya iman etmiştik. Fakat şimdi Onu kendimiz işittiğimiz için iman ediyoruz. Artık Onun hakikaten dünyanın Kurtarıcısı olduğunu biliyoruz" dediler.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;  
Sonra ama -o iki günü çıktı oradan -içine -o Celile'ye  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2250](#) [G1831](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

İki gün sonra İsa oradan ayrılıp Celileye gitti.

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι,  
Kendisi çünkü İsa tanıklık-etti ki peygamber -içinde -o kendi memleketi  
[G0846](#) [G1063](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3968](#)

τιμὴν οὐκ ἔχει.  
saygı -değil görür  
[G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)

Daha önce, peygamberlerin kendi memleketlerinde saygı görmediğini söylemişti.

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι,  
zaman o-halde geldi -içine -o Celile'ye kabul-ettiler O'nu -o Celileliler  
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1057](#)

πάντα ἑωρακότεcs ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν τῇ  
her-şeyi görmüş ne-kadar yaptı -Yeruşalim'de Yeruşalim'de -bayramda -o  
[G3956](#) [G3708](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἑορτῆ; καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.  
bayramda ve kendileri çünkü gitmişlerdi -içine -o bayrama  
[G1859](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

Celileye vardığında yöre halkı Onu sevinçle karşıladı. Çünkü onlar da Fısıh Bayramını Kudüste kutlamış ve İsanın orada yaptığı her şeyi görmüşlerdi.

46 ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ  
 Geldi o-halde yine -içine -o Kana'ya -o Celile'nin neredede yarımıştı -o  
[G2064](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#) [G4160](#) [G3588](#)  
 ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει  
 suyu şarap ve idi bir saray-görevlisi ki-onun -o oğlu hastalanıyordu  
[G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5100](#) [G0937](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0770](#)  
 ἐν Καφαρναούμ.  
 -Kefarnahum'da Kefarnahum'da  
[G1722](#) [G2584](#)

| İsa Celilenin Kana köyünü tekrar ziyaret etti. Daha önce bu köyde suyu şaraba çevirmişti. Orada önemli bir saray memuru yaşardı; oğlu Kefarnahum şehrinde hasta yatıyordu.

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν,  
 bu duyunca ki İsa geldi -dan -o Yahudiye'den -içine -o Celile'ye  
[G3778](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)  
 ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ, καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν  
 gitti -ona O'na ve istedi ki insan ve iyileştiresin onun -o  
[G0565](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#) [G3588](#)  
 υἱόν; ἡμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.  
 oğlunu üzere-idi çünkü ölmeye  
[G5207](#) [G3195](#) [G1063](#) [G0599](#)

| Memur, İsanın Yahudiyeden Celileye geldiğini duyunca kalkıp yanına gitti. Kendisiyle Kefarnahuma gitmesi ve ölüm döşeğindeki oğlunu iyileştirmesi için yalvardı.

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα  
 dedi o-halde -o İsa -ona ona Eğer -değil işaretler ve harikalar  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)  
 ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε.  
 görmezseniz -değil -değil inanmayacaksınız  
[G3708](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

| İsa ona, "Sizler âlâmetler ve harikalar görmedikçe bana iman etmeyeceksiniz" dedi.

49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ  
 diyor -ona O'na -o saray-görevlisi Efendim in önce ölmeden -o  
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0937](#) [G2962](#) [G2597](#) [G4250](#) [G0599](#) [G3588](#)  
 παιδίον μου.  
 çocuğum benim  
[G3813](#) [G1473](#)

| Saray memuru İsay'a, "Efendim, ne olur çocuğum ölmeden yetiş!" dedi.

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱὸς σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ  
 diyor ona -o İsa Git -o oğlun senin yaşıyor inandı -o  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G4100](#) [G3588](#)  
 ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.  
 adam -o söze ki söyledi ona -o İsa ve gidiyordu  
[G0444](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4198](#)

| İsa ona, "Git, oğlun iyileşecek" dedi. Adam İsanın sözüne güvendi ve evine döndü.

51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι <αὐτοῦ> ὑπήντησαν αὐτῷ,  
zaten ama onun inerken -o kulları onun karşıladılar onu  
[G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5221](#) [G0846](#)

λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.  
diyerek ki -o çocuğu onun yaşıyor  
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2198](#)

| Daha yoldayken, köleleri adamı karşıladılar, "Oğlun iyileşti" diye haber verdiler.

52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν, ἐν ᾗ κομψότερον  
sordu o-halde -o saati -onlardan onlardan -içinde ki-içinde daha-iyi  
[G4441](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2866](#)

ἔσχεν. εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι, Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην, ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ  
oldu dediler o-halde ona ki, Dün saat yedide bıraktı onu -o  
[G2192](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5504](#) [G5610](#) [G1442](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#)

πυρετός.  
ateş  
[G4446](#)

| Adam, "Oğlum ne zaman iyileşti?" diye sordu. Köleleri, "Dün öğlen saat bir sularında ateşi düştü" dediler.

53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν  
bildi o-halde -o baba ki -içinde o -o saatte -içinde ki-içinde dedi  
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3004](#)

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς, καὶ ἦ  
ona -o İsa -O oğlun senin yaşıyor ve inandı kendisi ve -o  
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

οἰκία αὐτοῦ ὅλη.  
evi onun bütün  
[G3614](#) [G0846](#) [G3650](#)

| Çocuğun babası bu saatin İsanın kendisine, "Oğlum iyileşecek" dediği saat olduğunu fark etti. Bunun üzerine hem kendisi hem de bütün ev halkı İsa'ya iman ettiler.

54 Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς  
Bu ama yine ikinci işaret yaptı -o İsa gelince -dan -o  
[G3778](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#)

Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
Yahudiye'den -içine -o Celile'ye  
[G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Bu, İsanın Yahudiyeden Celileye döndükten sonra yaptığı ikinci alâmetti.